

antologia essenziale dei poeti belgi di espressione francofona dal 1830 al 2017

Dietro invito di Paolo Valesio, stiamo preparando, Jean-Pierre Bertrand ed io, un'antologia essenziale dei poeti belgi di espressione francofona dal 1830 al 2017. La sfida è di individuare una lirica (massimo due ma eccezionalmente) per ogni decennio, dall'unificazione del Belgio all'anniversario dei duecento anni dell'Université de Liège (2017). Si tratta di poco più di una ventina di poesie ed è stata finora una duplice impresa metterle insieme e tradurle: (1) sia perché è difficile, Vi assicuro, trovare liriche davvero significative tra anni Trenta e Sessanta dell'Ottocento, per dire, mentre poi si ha davvero l'imbarazzo della scelta nei quattro decenni successivi della fin de siècle e d'inizio Novecento, periodo in seno al quale le diverse antologie già presenti registrano parecchio, et pour cause; (2) sia perché non è facile procedere alla traduzione di stili eminentemente diversi, viaggiando nel tempo senza restarci 'prigionieri'.

Detto questo, noi crediamo che un'antologia sia davvero tale quando abbandona un'abbondante confusione e si rivolge a una stringata selezione. La critica è anche e soprattutto questo.

Un'introduzione a due mani all'inizio e una bibliografia, sempre a due mani, alla fine, finalizzeranno la cura, che sarà firmata da Bertrand e Curreri (perché il progetto, la ricerca, struttura e confezione sono stati, sono e saranno a nostro carico), ma nel lavoro di traduzione, essenziale, Curreri ha coinvolto - e attesterà - gli allievi e amici Alex Bardascino, Willy Burguet, Luca Di Gregorio, Valentina Duminuco, fino a farli diventare parte integrante di questo volume, che sarà edito dalla **Sef (Società editrice fiorentina)** nella collana «Ungarettiana» diretta da Paolo Valesio e Alessandro Polcri.

L'iniziativa duplice in seno alla quale si è fatta una prima presentazione e - credo poter dire - valorizzazione di questo lavoro collettivo è stata la St.Jerôme del 30 settembre 2015 e 2016 all'ULg, via studenti e docenti dell'ULg, cui l'italiano, attraverso l'avventura varata con «Mixed Zone» e l'amica e collega Vera Viehover, è stato sempre invitato a partecipare.

Ora quindi non possiamo certo esimerci dal pubblicare in anteprima, su «Mixed Zone», le due traduzioni presentate e discusse con gli Amici e Colleghi di LLM nelle due occasioni sopra citate.

Sur une proposition de Paolo Valesio, nous préparons Jean-Pierre Bertrand et moi, une anthologie essentielle des poètes belges d'expression française de 1830 à 2017. Le défi initial était d'isoler une poésie (ou deux, dans des cas exceptionnels) pour chaque décennie, de l'Indépendance au bicentenaire de l'Université de Liège (2017). L'entreprise qui comprendra un peu plus d'une vingtaine de poésies nécessite un double effort de récolte et de traduction d'abord, parce qu'il s'avère difficile - croyez-moi - de trouver des textes poétiques vraiment significatifs entre les années 1830 et 1860, tandis qu'il devient bien embarrassant pour les décennies allant de la fin de siècle au début de siècle, période dans laquelle les anthologies existantes ont souvent abondamment puisé - et pour cause ; (2) en partie parce qu'il n'est pas facile de procéder à la traduction de stils aussi éminemment divers, en voyageant dans le temps sans évitant d'y rester « prisonniers ».

Ceci dit, il nous semble qu'une anthologie est vraiment telle de ce nom lorsqu'elle sait se garder d'une abondante confusion pour parvenir à une sélection succincte. C'est là aussi l'objectif de la critique.

Une introduction à quatre mains au début et une bibliographie - toujours à quatre mains - à la fin, finaliseront l'édition. Celle-ci sera signée par Bertrand et Curreri (parce que le projet, la recherche, la structure et la confezione ont été, sont et seront à notre charge), mais pour le travail fondamental de traduction, essentiel, Curreri a impliqué - et le mentionnera - les étudiants Alex Bardascino, Willy Burguet, Luca Di Gregorio, Valentina Duminuco, devenus partie intégrante du volume qui sera édité par la **Sef (Società editrice fiorentina)** dans la collana «Ungarettiana» dirigée par Paolo Valesio et Alessandro Polcri.

L'événement qui à deux reprises nous a donné l'occasion de faire une première présentation et - je pense pouvoir dire - mise en valeur de ce travail collectif fut la St. Jérôme du 30 septembre 2015 et 2016. Ses organisateurs, étudiants et doctorants de l'ULg, ont toujours encouragé une présentation en la langue italienne, fidèles à l'esprit de l'aventure de «Mixed Zone» lancée avec l'amie et collègue Vera Viehover.

Il nous semble donc aujourd'hui indispensable de pu
avant-première et sur « Mixed Zone », les deux trad
présentées et discutées avec les amis et collègues c
des deux journées citées plus haut.

Achille CHAVÉE (1906-1969)

L'insegnamento libero (1958)

ESSERE BUONO

Un elefante passeggiava nella mia cucina
gli ho detto gentilmente
non sono un mercante di porcellane
sono il poeta
impara a comportarti bene
saggiamente sparì con delicatezza

Un elefante bianco stavolta
insolito
camminava nel corridoio
gli dico
non sei mica da un energumeno
mi risponde
scusi signor poeta scusi

Avrei potuto credere
di aver chiuso con gli elefanti
e vado nella mia stanza
Caso mai
guardo sotto il letto
e avete già capito ciò che voglio dire
vi trovo ancora un elefante

Non me la sono presa
non ho pensato a uno scherzo
gli ho detto

L'enseignement libre (1958)

A Albert Ludé

ÊTRE BON

Un éléphant se baladait dans ma cuisine
je lui ai dit très gentiment
tu n'es pas ici chez un marchand de porcelaine
tu es chez le poète
apprends à te conduire
et il disparut avec délicatesse sagement

Un éléphant blanc cette fois
chose rare
se baladait dans le corridor
et je lui dis
tu n'es pas chez un énergumène
et voilà qu'il me répond
pardon monsieur le poète pardon

J'aurais pu croire
que j'en avais terminé avec les éléphants
et je vais dans ma chambre à coucher
Par principe
je regarde en dessous de mon lit
vous savez bien ce que parler veut dire
j'y trouve encore un éléphant

Je ne me suis pas fâché
je n'ai pas cru à une farce
je lui ai dit
viens dans mon lit mon vieux

vieni nel mio letto vecchio mio
vieni a dormire con me

Ogni giorno ha il suo tormento
ti concedo il privilegio del diritto d'asilo
e mi addormento
serenamente

Jean-Pierre VERHEGGEN (1942)

Ritratto dell'artista come Ercoglione da Fiera (1990)

a Ivar Ch'Vavar, inventore piccardo.

Scimmia da elemosina e guitto che mostra l'uccello!
Strillone pubico!
Spazzolatore di Ramona!
Ballerino delle vulve di Strauss!
Mostro di Marron-Ness in un Palazzo
degli Errori!
Ercoglione da Fiera!
Tutti i mestieri! Tutti! Li ha fatti proprio tutti!

Gioielliere di famiglia da Van Cleef e Spoglio
Pastore avvinazzato da Mouton-Rothschild
o Fattore amoroso per donne giumente!
Tutte le donne! Tutte! Le ha amate proprio
tutte!

Naftalina Renaud - in un vecchio
armadio! -,
Marguerite Durex e Margherita duratura
(due instancabili),
Sodoma e Godot,
San Pietro e Michelone puttaniere: anche i ragazzi!

Che maschio, come diceva Seneca (I sec.)!
Che uomo,
questo Verheggen (1942-fine ventesimo sex)!

viens dormir avec moi

à chaque jour suffit sa peine
je t'accorde le bénéfice du droit d'asile
et je me suis endormi
paisiblement

Portrait de l'Artiste en Hercouille de Foire (1990)

à Ivar Ch'Vavar, inven

Singe de quête et montreur de quèquette !
Crieur pubis !
Ramoneurs de Ramona !
Danseur de vulves de Strauss !
Monstre de Balloches-Ness dans un Palais
d'Erreur !
Hercouille de Foire !
Tous les métiers ! Tous ! Il les a exercés tous !

Bijoutier de famille chez Van Cleef et Apoils !
Berger chez Mouton-Rothschild
ou Facteur d'amour pour femmes cheales !
Toutes les femmes ! Toutes ! Il les a aimées
toutes !

Naphtaline Renaud - dans une vieille
armoire ! -,
Marguerite Durex et Marguerite Durable
(deux increvables),
Sodome et Godot,
Saint-Pierre et Micheton : même les graçons !

Que mec, comme disait Sénèque (1er siècle) !
Quel mec,
ce Verheggen (1942 - Fin vingtième sexe) !



Luciano Curreri enseigne la langue et littérature italienne contemporaine à l'Université de Liège.